



## اتفاقية تعاون أكاديمي

بين

جامعة فردوسي في مشهد في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

و

جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية

إن جامعة فردوسي في مشهد في الجمهورية الإسلامية الإيرانية و جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية و المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"؛ ورغبةً منهما في تعميق وتطوير علاقات التعاون العلمي والتبادل الأكاديمي فيما بينهما. فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

### المادة /١/

#### هدف الاتفاقية

تهدف هذه الاتفاقية إلى تعزيز وتطوير التعاون العلمي والأكاديمي والبحثي وتشجيع التبادل الطلابي والأكاديمي بين الطرفين على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.

### المادة /٢/

#### مجالات التعاون

اتفق الطرفان وضمن إمكاناتهما المتاحة، على التعاون في المجالات التالية:

- أ. تبادل طلاب المرحلة الجامعية الأولى وطلاب الدراسات العليا (الماجستير والدكتوراه) في المجالات المتاحة لدى كل من الطرفين.
- ب. تبادل زيارات الأساتذة والطلاب والباحثين بما يحقق المنفعة لكلا الطرفين.
- ج. تبادل المنشورات والدوريات التي تصدرها الطرفين في المجالات ذات الاهتمام المشترك.
- د. تنفيذ الأنشطة البحثية وإقامة الندوات والحلقات الدراسية، والدورات، وورش العمل واللقاءات العلمية والأكاديمية الأخرى في المجالات المتفق عليها بشكل متبادل.
- هـ. أي مجالات أخرى يتفق عليها الطرفين بشكل مشترك.



### المادة /٣/

#### تبادل الزيارات والطلاب

- أ. يتبادل الطرفان الزيارات القصيرة لأعضاء الهيئة التدريسية والإدارية بهدف تبادل المعلومات والخبرة والمشاركة في الفعاليات الأكاديمية المختلفة بحيث يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر موفديه ذهاباً وإياباً في حين يتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة.
- ب. يتبادل الطرفان الزيارات الطويلة لأعضاء الهيئة التدريسية كأساتذة زائرين أو كموفدين للقيام بمهمات بحث علمي وتنظم النفقات وفق كل حالة عبر رسائل رسمية متبادلة، ويخضع هذا التبادل للقوانين والأنظمة النافذة خاصة ما يتعلق منها بالإعارة و التعويضات والإقامة.
- ج. يتبادل الطرفان الطلاب والطالبات من كافة المستويات الدراسية من أجل التأهيل العلمي والتدريب، ويخضع هذا التبادل لقواعد التسجيل والقبول والأنظمة الخاصة بالتبادل الطلابي ويجب أن تتم على أساس مبدأ المعاملة بالممثل.

### المادة /٤/

#### التعاون في مجال البحث الأكاديمي والدراسات العليا

- أ. يعمل الطرفان على تنفيذ وتطوير مشاريع بحثية مشتركة يتم الاتفاق عليها وتبادل المعلومات بشأنها من خلال الاتصال المباشر بين الكليات والأقسام المعنية، مع ضرورة الإشارة إلى بيان الملكية الفكرية لهذه المشروعات الأكاديمية وتبعتها لأحد الطرفين.
- ب. يبدي كل طرف استعداده - بناءً على طلب يقدمه الطرف الآخر- في الإشراف المشترك، والمشاركة في لجان الفحص على ما يتم الاتفاق عليه لاطروحات طلاب الدراسات العليا وذلك وفقاً لأنظمة التعليم العالي النافذة لدى الطرف المضيف.

### المادة /٥/

#### تبادل المنشورات والوثائق العلمية

- أ. يتبادل الطرفان المنشورات والدوريات الصادرة عنهما على أن يخضع ذلك للقوانين والأنظمة الخاصة بحقوق الملكية الفكرية النافذة في بلديهما.

### المادة /٦/

#### الالتزامات

- أ. يتحمل كل طرف النفقات والمصاريف الخاصة به لتنفيذ بنود هذه الاتفاقية.





- ب. يتعهد الطرفان بتقديم الدعم للأشخاص المشاركين في برامج العمل وذلك عن طريق تزويدهم بالمعلومات والتسهيلات المطلوبة، و بحل المشاكل الأخرى المتعلقة بالمسائل التنظيمية والتي ينبغي القيام بها وفقاً للقوانين النافذة.
- ج. يتفق الطرفان على اعتبار البحث المشترك الذي يؤدي إلى نتائج جديدة أو اختراع بمثابة إنجاز بحثي مشترك لكلا الطرفين.
- د. يتعهد الطرفان بوضع شروط قبول الطلاب ومقدار الرسوم الدراسية وتأمين الأساتذة والهيئات العلمية وتوفير إمكانيات الرفاهية والمعدات العلمية والمناهج الدراسية بشكل مشترك في إطار البرامج التنفيذية اللاحقة.
- هـ. يتعهد الطرفان بحماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين ذات الصلة، والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين.

#### المادة /٧/

##### السرية

- أ. يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية كافة الوثائق والمعلومات والبيانات الأخرى التي يتم الكشف عنها خطأً أو شفهاً من قبل الطرف المصحح إلى الطرف المتلقي، ويلتزم كل طرف بالتعامل معها والرد عليها بسرية وعدم الكشف عنها دون وجود إذن مسبق من الطرف الآخر.
- ب. يتفق الطرفان على أن أحكام هذه المادة ستظل ملزمة بعد إنهاء العمل بهذه الاتفاقية.

#### المادة /٨/

##### حل الخلافات

- يُحل أي خلاف يمكن أن ينشأ بين الطرفين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بشكل ودي عن طريق التشاور والمفاوضات أو عن طريق القنوات الدبلوماسية.

#### المادة /٩/

##### أحكام ختامية

- أ. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير الذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
- ب. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات ويمكن تجديدها لمدد مماثلة ما لم يقم أحد الطرفين - في أي وقت - بإعلام الطرف الآخر بإشعار خطي وعبر القنوات الدبلوماسية، عن نيته في إنهاء العمل بها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاءها.



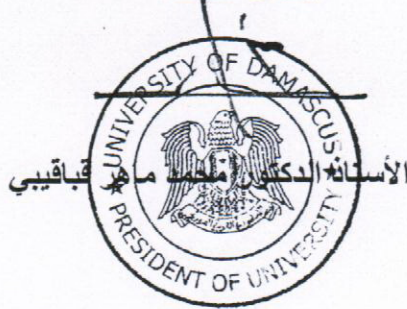


- ج. يمكن لأي من الطرفين تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى هذه الاتفاقية بالموافقة الخطية المشتركة وعبر القنوات الدبلوماسية، وتدخل هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات حيز النفاذ وفقاً للفقرة /أ/ من هذه المادة، وسيتم اعتبارها جزءاً لا يتجزأ منها.
- د. لن يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أي أنشطة قائمة لحين استكمالها.
- هـ. بهدف تنفيذ هذه الاتفاقية، يتفق الطرفان على توقيع برامج تنفيذية وبناءً على رغبة الطرفين والإمكانات المتاحة لديهما، لتحديد آليات وتفاصيل تنفيذ بنود هذه الاتفاقية.
- و. تعتبر هذه البرامج التنفيذية ملزمة قانونياً وخاضعة للشروط المتفق عليها بين الطرفين.
- ز. يمكن لكل طرف تسمية منسق (أو لجنة إدارية) للاتفاقية بموجب كتب رسمية بين الطرفين، وذلك خلال مدة أقصاها ثلاثة أشهر اعتباراً من تاريخ دخولها حيز النفاذ.
- ح. لا تمنح هذه الاتفاقية لأي طرف حق الوكالة أو النيابة عن الطرف الآخر، كما أنها لا تشكل مشروع شراكة أو أعمال رسمية بين الطرفين.
- ط. يخضع تنفيذ هذه الاتفاقية إلى القوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين.

حررت ووقعت في ..... بتاريخ / / ٢٠١٩ على نسختين أصليتين باللغات العربية والفارسية والانكليزية وكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حال وجود تعارض بين النسخ يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن جامعة دمشق  
في الجمهورية العربية السورية

رئيس الجامعة



عن جامعة فردوسي في مشهد  
في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

رئيس الجامعة





## **Academic Cooperation Agreement**

**between**

**Ferdowsi University of Mashhad in the Islamic Republic of Iran**

**and**

**Damascus University in the Syrian Arab Republic**

Ferdowsi University of Mashhad in the Islamic Republic of Iran and Damascus University in the Syrian Arab Republic hereinafter referred to as the "Parties"; desirous to develop and deepen their relationships of scientific cooperation and academic exchange between them,

**Have agreed as follows:**

### **Article /1/**

#### **Objective of the Agreement**

This Agreement aims at promoting and developing scientific, academic and research cooperation as well as encouraging academic and student exchange between them on the basis of equality and mutual benefit.

### **Article /2/**

#### **Areas of Cooperation**

The Parties hereby agree, within their available resources, to cooperate in the following areas:

- a. Exchange students (undergraduate, postgraduate and (Master's and Ph.D. students) in fields available for each of them;
- b. Exchange visits of lecturers, students and researchers to the benefit of both Parties;
- c. Exchange publications and periodicals issued by the two Parties in areas of mutual interest;
- d. Conduct joint research activities and hold symposiums, seminars, courses, workshops and





other scientific and academic meetings in fields mutually agreed upon;

- e. Any other areas mutually agreed upon by the Parties.

### **Article /3/**

#### **Exchange of Visits and Students**

- a. The Parties shall exchange the short visits of academic and administrative staff members with the aim of exchanging information and expertise, and participating in various academic activities. The sending Party shall cover travel expenses of its delegates (return tickets) whereas the hosting Party covers accommodation expenses.
- b. The Parties shall exchange the long visits of academic staff members as visiting professors or delegates in order to carry out academic research missions. Expenses shall be managed separately through official correspondence. The exchange of academic staff members should be under enforced laws and regulations especially those of secondment, compensations and stay.
- c. The Parties shall exchange students of all academic levels for the purpose of academic qualifying and training. This exchange should be under the registration and admission laws governing student exchange and should be done on the basis of the principle of reciprocity.

### **Article /4/**

#### **Cooperation in the field of Academic Research and Postgraduate Studies**

- a. The Parties shall implement and develop joint research projects upon which they agree and exchange relevant information through direct contact among the concerned faculties and departments. The intellectual property of these academic projects must be attributed to one of the Parties.
- b. Each Party expresses readiness, upon a request from the other Party, to contribute to the joint supervision and participate in examining committees of postgraduate students' theses in accordance with the higher education regulations in force at the host Party.





#### **Article /5/**

#### **Exchange of Publications and Scientific Documents**

The Parties shall exchange their publications and periodicals issued by them, under the intellectual property laws and regulations in their respective countries.

#### **Article /6/**

#### **Commitments**

- a. Each Party shall bear its own costs and expenses for the implementation of the items of this Agreement.
- b. The parties shall undertake to support participants in the work programs by providing them with required information and facilities and by settling problems related to organizing issues, which should be done in accordance with enforced regulations.
- c. The joint research that leads to new results or an invention should be considered as a joint research achievement for both Parties;
- d. The Parties undertake to establish the conditions for students' admission, tuition fees, and ensuring professors and scientific staff, and provide luxury possibilities, scientific equipments and curricula jointly in the framework of subsequent executive programs ;
- e. The Parties undertake to protect the intellectual property rights in accordance with the relevant laws, national rules and regulations enforced in both countries .

#### **Article /7/**

#### **Confidentiality**

- a. Both Parties shall undertake to observe the confidentiality of all documents, information and other data which are disclosed, in writing or orally, by the disclosing Party to the receiving Party, and each Party shall treat and answer information confidentially and shall not disclose it without a prior permission of the other Party.





- b. Both Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Agreement.

#### **Article /8/**

#### **Dispute Settlement**

Any dispute that may arise between the Parties regarding the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably by direct consultation and negotiations or through diplomatic channels .

#### **Article /9/**

#### **Final Provisions**

- a. This Agreement shall enter into force thirty days following the reception date of the last written notification in which one party notifies the other, through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures required for its entry into force.
- b. This Agreement shall be valid for a period of five years and may be renewed for similar periods unless either of the Parties, in any time, notifies the other in writing and through diplomatic channels, about its intention to terminate it six months prior to its date of expiry.
- c. Either Party may amend, change or add any item or article of this Agreement by mutual written consent through diplomatic channels. These amendments, changes and additions will enter into force according to paragraph /1/ of this article, and it will be considered as an integrated part of it.
- d. The termination of this Agreement will not affect any ongoing activities until their completion.





- e. With the aim of implementation this Agreement, the Parties agree to sign executive programs, based on their desire and the available resources, to determine the mechanisms and details of implementation of the provisions of this Agreement .
- f. These executive programs are legally binding and subject to the terms agreed upon by both Parties.
- g. Each Party may nominate a coordinator (or a management committee) for the agreement through official correspondence within a maximum period of three months from its entry into force.
- h. This Agreement does not give any Party the right to be a procurator or a representative of the other Party, and does not either constitute a joint venture partnership or an official business between the Parties.
- i. The execution of this Agreement is subject to the enforced laws and regulations in both countries.

Done and signed in..... on / / 2019 in two original versions in the Arabic, Persian and English languages, each of them has equal authenticity. In case of a discrepancy between the versions, the English text shall prevail.

**For**  
**Ferdowsi University of Mashhad**  
**in the Islamic Republic of Iran**  
**President**

**Prof. Dr. Mohammad Kafi**



**For**  
**Damascus University**  
**in the Syrian Arab Republic**  
**President**



**Prof. Dr. M. Maher Kabakibi**